

Десять убедительных причин использовать память переводов

Уве Мюгге (Uwe Muegge)

Прошло больше двадцати лет с момента появления коммерческих продуктов памяти переводов. Согласно результатам опросов, подавляющее большинство опрошенных используют системы памяти переводов, но лишь 30 % переводчиков применяют их постоянно. Исследования использования памяти переводов показали, что даже самые технически подкованные пользователи мало знакомы с преимуществами использования памяти переводов, помимо повторного использования существующих переводов.



Ниже мы рассмотрим важнейшие преимущества, доступные пользователям любого из коммерческих продуктов памяти переводов. По мнению автора,

каждого из этих преимуществ само по себе достаточно, чтобы рекомендовать использование средства памяти переводов во всех проектах (возможно, кроме совсем экзотических).

1. Систематическое повторное использование переводов

Эта функция дала название типу средства: возможность совместного хранения исходного и переведенного сегментов, позволяющая системе памяти переводов предлагать перевод, если совпадающий или сходный исходный сегмент будет обнаружен в последующих проектах перевода.

В отличие от традиционных сред перевода, в которых переводчик вынужден самостоятельно искать ранее переведенные предложения, системы памяти переводов автоматически выполняют поиск в памяти и предлагают переводчику совпадения для повторного использования. В среде памяти переводов переводчику уже не приходится переводить то же (или сходное) предложение во второй раз.

Многие коммерческие продукты памяти переводов не только находят совпадения на уровне сегментов, но и позволяют переводчикам выполнять поиск на уровне фраз или отдельных слов. Поиск частей предложений полезен для переводчиков, работающих с текстами, в которых не повторяются предложения, но содержатся повторяющиеся фразы, словосочетания и идиомы.

2. Автоматический поиск по словарю

Два самых важных стандарта в отрасли переводов — ASTM F2575 и CEN EN 15038 — фактически узаконивают переводовые методы создания многоя-

зычных баз терминов для отдельных проектов. Поэтому важен следующий вопрос: как лингвисту быстро и эффективно получить доступ к данным терминологии?

Лингвисты, ведущие глоссарии в таблицах Excel, в файлах Word или в документах PDF, вынуждены прерывать процесс перевода и отдельно проводить поиск каждый раз, когда им встречается незнакомый термин. Кроме того, исход поиска неясен, так как обычно переводчик не знает, найдется ли в глоссарии незнакомый термин.

Среда памяти переводов, напротив, автоматически выделяет в сегменте термины, известные компоненту управления терминологией. При использовании автоматического поиска в словаре переводчик, обнаружив в сегменте термин, просто выбирает его перевод и вставляет в текст. Таким образом, наличие исчерпывающего глоссария позволяет переводчику работать даже с самыми терминологически сложными текстами, не отвлекаясь на поиск.

3. Простая проверка на полноту

Одним из основных требований к качественному переводу является полнота перевода. При работе в традиционной среде перевода не существует простого способа убедиться, что текст действительно переведен полностью. А в среде памяти переводов пустой целевой сегмент сразу бросается в глаза, поэтому очень маловероятно, что переводчики, редакторы и корректоры пропустят отсутствующий перевод.

4. Поддержка различных форматов файлов

Все коммерческие средства памяти переводов поддерживают различные форматы файлов. Говоря другими словами, переводчики могут перевести исходные документы, созданные в приложении, которым они не умеют пользоваться или для которого у них нет лицензии. В частности, переводчик, использующий систему памяти переводов, в состав которой входит фильтр для Adobe InDesign, сможет переводить файлы InDesign, даже если программа Adobe InDesign не установлена на его компьютере.

Эта функция позволяет переводчику не только работать с одним знакомым интерфейсом, предлагая в то же время услуги перевода файлов различных форматов, но, возможно, и сэкономить тысячи долларов на лицензиях и оплате обучения.

5. Упрощение редактирования и корректуры перевода

Оба основных стандарта качества переводов — ASTM F2575 и CEN EN 15038 — требуют, чтобы редакция и корректура перевода выполнялись не самим переводчиком. В традиционной среде перевода сложно гарантировать, что изменения, внесенные в один перевод, будут перенесены во все подобные переводы в будущем. Простой и эффективной возможности указать переводчику, что данное предложение необходимо переводить тем или иным образом, в этом случае просто нет.

Но имеются свидетельства того, что даже в средах с использованием памяти переводов редакция и корректура чаще выполняются без задействования средств памяти переводов.

С этой практикой связаны две важные проблемы. Во-первых, при редактировании и корректуре переведенного до-

Представление традиционного процесса редактирования и корректуры. Редактирование и корректура в средстве памяти переводов могут исключить два или три этапа рабочего процесса, которые не создают добавочной стоимости.



кумента в целевом (например, Microsoft Word) или промежуточном (например, Adobe PDF) форматах обычно приходится вручную копировать и вставлять текст, чтобы обновить содержимое памяти переводов с учетом выполненных правок. При таком ручном копировании возможны ошибки. Копирование и вставка из одного приложения в другое могут быть весьма трудоемкими, что приводит ко второй проблеме: некоторые лингвисты пренебрегают обновлением памяти переводов после сдачи заказчику переведенного документа. Из-за этого, в свою очередь, при последующих переводах редакторы и корректоры снова встречаются с ошибками, уже исправленными в предыдущих версиях того же документа.

Но если лингвисты применяют память переводов не только при переводе, но и при редактировании или корректуре, оптимизируется часть рабочего процесса после непосредственно перевода (устраняется ряд операций, не создающих добавочной стоимости), а в памяти переводов всегда находятся самые свежие переводы.

6. Более точные оценки стоимости

В любом бизнесе всегда важно правильно рассчитать бюджет и время, необходимые для выполнения того или иного проекта. При работе в среде текстового редактора единственной объективной основой для прогнозов любого вида служит общее количество слов в проекте.

В условиях конкуренции, когда многие поставщики услуг участвуют в тен-

дере по одному проекту, переводчики, основываясь на своих оценках исключительно на общем количестве слов, оказываются в невыгодном положении: многие большие документы технической тематики содержат значительную долю внутренних повторений, обнаруживаемых памятью переводов, но не текстовым редактором. Можно даже не упоминать ситуации, когда заказчик предоставляет память переводов вместе с исходным документом и ожидает получить подробное коммерческое предложение, в котором учитывается экономический эффект использования памяти переводов.

Даже когда внешнее давление, вынуждающее предоставлять заказчику максимально конкурентоспособные сметы, отсутствует, функции анализа системы памяти переводов все равно позволяют переводчикам более точно составлять график выполнения проекта. А точные графики позволяют переводчикам работать с большим количеством проектов без перенапряжения и потери качества.

7. Оптимизация эффективности совместной работы

Если над неким документом, требующим постоянных обновлений (например, руководством пользователя), параллельно работает много переводчиков, ответ на вопрос о необходимости использования памяти переводов очевиден. А если в новом проекте над переводом совместно работает лишь несколько переводчиков, а готовая память переводов отсутствует?

Даже в этой ситуации, когда многие переводчики утверждали бы, что традиционный текстовый редактор ничем не хуже средства памяти переводов, автор статьи однозначно отдает предпочтение памяти переводов.

Рассмотрим такие факты: когда в проекте перевода участвует много переводчиков, обеспечение стилистической и терминологической согласованности становится сложной задачей. Некоторые из проблем, связанные со стилистикой, устраняет или смягчает наличие руководства по стилю перевода для конкретного языка. Однако при обмене, консолидации и совместном использовании памяти переводов все переводчики, участвующие в проекте, получают доступ к нечетким совпадениям по сегментам перевода, выполненным другими участниками проекта.

При совместном использовании таких нечетких совпадений достигается большая степень стилистической согласованности, чем в принципе возможно при использовании среды изолированных друг от друга текстовых редакторов.

Другим важным преимуществом использования памяти переводов в среде рабочей группы является возможность исключительно эффективного общего доступа к терминологии по проекту. Использование функции автоматического поиска по словарю позволяет всем переводчикам, участвующим в проекте, использовать одинаковые термины во всех документах.

Такой общий доступ к терминологии не только ускоряет перевод, но и значительно экономит время, которое в про-

тивном случае пришлось бы затратить на этапе редактирования и корректуры на согласование терминологии разных переводчиков.

8. Улучшенный контроль качества

Перевод в системе памяти переводов — это простой и эффективный метод, обеспечивающий полноту перевода, его соответствие глоссариям, а также стилистическое единообразие. Ряд средств, например средства памяти переводов Wordfast и Trados QA Checker, а также специализированные продукты контроля качества переводов ErrorSpy и QA Distiller, имеют развитые функции контроля ошибок.

Все эти системы выполняют автоматический сравнительный анализ, то есть проверяют наличие определенного элемента в исходном сегменте, а затем проверяют наличие его эквивалента в переведенном сегменте. Эти средства могут применяться для автоматического обнаружения ошибок терминологии (отклонений от глоссария проекта), несоответствий перевода (различные переводы одного исходного сегмента), проблем, связанных с числами (совпадение значений, правильное форматирование) и т.п.

Включение автоматической проверки ошибок в процесс контроля качества позволяет лингвистам улучшить качество перевода по формальным критериям в крупных проектах значительно быстрее, чем это возможно в стандартной среде перевода с ее необходимостью выполнения проверок вручную.

9. Повышенная производительность перевода

Как уже было сказано, системы памяти переводов автоматизируют многие связанные с переводом задачи. К примерам задач, которые могут выполняться автоматически, относятся поиск перевода в памяти, вставка совпадений, поиск в словаре, контроль полноты перевода, проверка тегов и т. п.

Кроме того, у работы в среде памяти переводов есть много преимуществ с точки зрения эргономичности: например, исходное предложение и перевод отображаются рядом в одном окне, исходный и переведенный сегменты связаны и перемещаются одновременно, фильтры скрывают отвлекающие элементы форматирования, так что переводчик может сосредоточиться на выполнении перевода, и т. д.

Все эти преимущества становятся доступны с первого же переведенного предложения. Поэтому даже при самом пессимистическом сценарии, когда в исходном тексте ни разу не встречаются полные или частичные совпадения, переводчики все равно смогут работать быстрее, так как среда памяти переводов просто лучше приспособлена к выполнению переводов, чем обычный текстовый редактор.

10. Лучшее соответствие потребностям клиентов

В опросе, проведенном исследовательской компанией Common Sense Advisory среди заказчиков переводов, участникам предлагалось назвать

самые важные факторы принятия решения о заказе услуг перевода. В список ответов после собственно владения языком вошли качество перевода, технические возможности и цена (именно в указанном порядке). В типичных для сегодняшнего дня задачах перевода использование системы памяти переводов однозначно положительно повлияет на показатели деятельности переводчика, наиболее важные для потенциальных клиентов.

Видимое качество. Хотя память переводов не может обеспечить правильную передачу в переводе смысла текста, она поможет переводчику обеспечить полноту перевода (т. е. ни одно предложение не будет пропущено), использование правильной и единой терминологии проекта, стилистическое единообразие перевода, единообразие применения форматирования и т. п. Для контроля и документации качества перевода по формальным критериям могут использоваться встроенные функции контроля качества средства памяти переводов или специализированные средства автоматического контроля качества переводов. Особенно важна эта функция при получении заказов от клиентов, работающих согласно стандартам ISO 9000 или подобным.

Технические возможности. Переводчики, использующие память переводов, могут работать с документами во многих популярных на сегодняшний день файловых форматах, при этом не требуется предварительное извлечение текста, преобразование или полная переобработка в настольно-издательской системе (DTP) после перевода. Переводчик, использую-

щий средство памяти переводов, способ с легкостью интегрироваться в процессы обработки документов своего заказчика, что оказывается значительным конкурентным преимуществом.

Цена. По мере того как переводы становятся все более глобализованным видом деятельности, растет и так довольно жесткая конкуренция между переводчиками за самые привлекательные проекты. Это значит, что переводчикам придется искать новые способы повышения производительности просто для того, чтобы выжить. Понимание реального потенциала средств памяти переводов и соответствующее его использование, которым пока что не отличается большинство переводчиков, представляют для переводчиков многообещающую возможность предлагать услуги переводов по привлекательным расценкам и при этом сохранять или даже повышать собственные доходы.

Литература

- LAGOUDAKI, E. Translation Memories Survey [online]. [London]: Imperial College, 2006 [cited 27 December 2009]. Доступно в Интернете: <<http://www3.imperial.ac.uk/portal/pls/portallive/docs/1/7294521.PDF>>.
- HÖCKER, M. AND WHEATLEY, A. Translation Memory Survey. 2003, [cited 27 December 2009]. Доступно в Интернете: <http://ecolore.leeds.ac.uk/downloads/2003.05_bdue_survey_analysis.doc>.
- LOMMEL, A. 2004 Translation Memory Survey [online]. [Romainmôtier, Switzerland]: Localization Industry Standards Association, 2004 [cited 27 December 2009]. Доступно в Интернете: <<http://www.lisa.org/Translation-518.0.html>>.
- LOMMEL, A. 2002 Translation Memory Survey [online]. [Romainmôtier, Switzerland]: Localization Industry Standards Association, 2003 [cited 27 December 2009]. Доступно в Интернете: <<http://www.lisa.org/Translation-Memory-S.523.0.html>>.
- ASTM. F2575-06: Standard Guide for Quality Assurance in Translation [online]. [West Conshohocken]: ASTM, 2006 [cited 27 December 2009]. Доступно в Интернете: <<http://www.astm.org/Standards/F2575.htm>>.
- BSI. EN 15038:2006 [online]. [London]: BSI, 2006 [cited 27 December 2009]. Доступно в Интернете: <<http://shop.bsigroup.com/en/ProductDetail/?pid=000000000030122045>>.
- SARGENT, B. AND DEPALMA, B. He Said, She Said, about Translation [online]. [Lowell]: Common Sense Advisory, 2007 [cited 27 October 2009]. Доступно в Интернете: <http://www.common-senseadvisory.com/Researchhttp://www.common-senseadvisory.com/Researchhh/Report_Abstracts/070517_R_hesaid_she-said/tabid/1268/Default.aspx>.

Уве Мюлле — директор MedL10N, подразделения наук о жизни CSOFT. На сегодняшний день он является членом комитета TC37 в международной организации по стандартизации (ISO), а также преподает курс по компьютеризованному переводу в Монте-рейском институте международных исследований.